

# COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE VARILEX 11

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ  
Universidad Nacional de Salta, Argentina

## I. INTRODUCCIÓN

Sobre el final de este 2.003 – tal como sucedió en los diez años anteriores – me aboco a escribir este artículo que procura aportar información respecto de los usos léxicos y fraseológicos que se encuentran en el Noroeste argentino (específicamente en la ciudad de Salta), contrastados con los que se informan de Buenos Aires y de San Juan, ciudades también argentinas y, en algunas situaciones, con los de otras ciudades del ámbito hispanohablante, después de la lectura y el análisis atentos de la *Distribución de las palabras. Serie D e I*, publicada por el Equipo de Investigación Varilex en la Universidad de Tokio a principios de este año.

Tal como sucedió en los precedentes, pondré en práctica la misma metodología de trabajo<sup>1</sup> con el propósito de efectuar todas las observaciones que – como hablante del noroeste argentino y de la región rioplatense y como informante calificado, pero también como lingüista y estudioso del léxico – considere importantes para los objetivos planteados. A esto agregaré, como dije anteriormente, todas aquellas que tengan un valor contrastivo con respecto a otras regiones de uso del español que investiga el Equipo de VARILEX. Aconsejo a quienes tuvieran la inquietud de consultar comentarios anteriores dirigirse a la *página web* del Dr. Hiroto Ueda [<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex>], en la que aparecen las publicaciones referidas la primera nota del pie de página.

Por último, debo aclarar que – en caso de tener que hacerlo – continuaré utilizando las mismas nomenclaturas para designar las publicaciones anteriores: es decir, para referirme a cada una de ellas en este artículo lo haré con las siglas **V1**, refiriéndome a mi primera publicación en VARILEX 2 en el año 1.994; **V2**, **V3...**, y así sucesivamente.

## II. ANÁLISIS DE LAS ACEPCIONES

Comenzaré recordando que participaron de la encuesta, tomada en 2.002, las siguientes ciudades: de **España**, Sevilla, Santiago de Compostela, Almería, Valencia, La Coruña, Barcelona, Madrid, Palma de Gran Canaria, Ibiza y Málaga; de **Argentina**, Buenos Aires, San Juan y Salta; de **Venezuela**, Caracas; de **Paraguay**, Asunción; de **Nicaragua**, León; de **Cuba**, Santiago, Holguín y La Habana; de **Puerto Rico**, Dorado y San Juan; de **México**, Ciudad de México y Monterrey; de **Colombia**, Medellín y Bogotá; de la **República Dominicana**, Santiago; y de

---

<sup>1</sup> *Comentarios, y Comentarios críticos sobre Varilex 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11* (Volúmenes de los años 1994 a 2002). Universidad de Tokio

**Panamá**, la Ciudad de Panamá. En total, 11 países, 27 ciudades: 10 de España (37 %), 3 de Argentina y de Cuba (11 % cada una), 2 de Puerto Rico, México y Colombia (8,33 % c/u); y 1 de Venezuela, Paraguay, Nicaragua, República Dominicana y Panamá (3,2 % c/u). La totalidad de personas encuestadas en esta ocasión sumó **106**, discriminadas como **54** varones (51 %) y **52** mujeres (49 %). Sólo Puerto Rico entregó dos encuestas de varones (omitiendo las mujeres); las restantes 26 ciudades aportaron parejamente dos encuestas de varones y dos de mujeres. Además, en el caso de dichas 26 ciudades, las edades estuvieron proporcionalmente repartidas entre 20 y 69 años. Las de San Juan de Puerto Rico estuvieron contestadas por un varón de entre 30 y 39 años y por otro de entre 50 y 59. En lo que atañe a las profesiones u ocupaciones de los encuestados, hubo **65 profesionales** (62 %); **24 estudiantes** (23 %); **9 amas de casa** (8,5 %); **5 jubilados** (4,5 %) y **4** tipificados como **otros** (2 %).

Por otra parte, la encuesta ha sido encarada con **178** preguntas o consultas que se realizan a los encuestados (entre las dos series arriba referidas), algunos de cuyos conceptos están relacionados entre sí, pero no todos. Como en otras oportunidades, aquellos disponen de varias opciones para contestar, pero quedándoles muy en claro que deben hacerlo refiriéndose a los **usos efectivos** que ellos tienen en la comunicación cotidiana. También les cabe la posibilidad de colocar otras opciones que no estén propuestas por VARILEX y, además, efectuar todo tipo de comentarios que consideren convenientes sobre los usos informados.

Teniendo en cuenta anteriores encuestas, ésta es bastante similar, en número de participantes, ciudades y países, no habiendo aparecido variaciones importantes. Como en la última encuesta, participaron por Argentina tres ciudades, y de la ciudad de Salta se contó con las cuatro encuestas estipuladas, según lo solicitado.

### III. ANÁLISIS GENERAL DE LAS DISTINTAS ACEPCIONES

Antes de abocarme al estudio de los términos y compuestos que muestran total o parcial *unanimidad*, como también *dispersión* en las acepciones, echaré una mirada general en todas aquellas que son dignas de observar en algunas de sus características, en atención a los usos que, en mi calidad de *usuario* y *observador calificado* (como lo expliqué arriba), he estimado conveniente destacar. Haré esto teniendo en cuenta el orden de distribución de palabras, tal como viene en la publicación.

**D002** – Los usos más efectivos detectados (según mi criterio, por supuesto) son los siguientes, teniendo en cuenta: **a)** espontaneidad y total informalidad; **b)** espontaneidad con una cierta formalidad; **c)** semiformalidad; **d)** formalidad; **e)** alternativas para alguna de las categorizaciones anteriores; **f)** fuerte preferencia. Estos parámetros serán válidos para todo el análisis. En caso de aplicarse sólo a Salta, puedo consignarlo como (**S**); si fueran compartidos por San Juan (**SySJ**) o por Buenos Aires (**SyBA**); si lo fueran por las tres ciudades (**Sy2**).

e) *Hinchar*<sup>2</sup>, *hinchar las pelotas, las bolas, joder* (Sy2) a)

d) *Fastidiar, incordiar*

c) *Molestar*

**D003** – *Quedar en* f). Tanto para a), b), c) y d). La expresión *quedamos de juntar*, no parece de uso normal.

**D005** – *Hacer polvo, hacer añicos* c); *destrozar* b); *hacer mierda, revolver*<sup>3 4</sup>. *Hacer polvo*, usado en ES-ALM, también recuerdo que se usaba en Salta. Aquí, en el nivel a) se utiliza, con influencia de raigambre quechua, *hacer aca*, equivalente a *hacer mierda* (de *aka*<sup>5</sup>, en quechua que significa “materia fecal de persona o animal grande”).

**D006** – *Cortar el pasto* a) f), como también *desyuyar*.

**D007** – *Descolocar, confundir, desubicar, descontrolar*: a) y c). f)

**D009** – *Echar*: b). *Rajar*<sup>6</sup>: a).

**D012** – *Empapar*: a) y c). f)

**D013** – *Manejar*: a) y c). f) La consigna está mal colocada, dado que la forma verbal tendría que estar en infinitivo o en tiempo personal (*conduce / conducir; maneja / manejar*), mas no en participio, que puede confundir al encuestado.

**D016** – *Zafarse, soltarse*: a) y c) f)

**D017** – *Enamorarse*: b), c) y d)

**D018** – *empastar y emplomar*: a), b), c) y d) con f)

**D022** – *Chusmear*: a) con f). También obran como e): *chismosear, comadrear*.

**D023** – *Recibirse*: es el término con f) en todos los niveles. Poco se emplea *graduarse*: no sale espontáneamente.

**D028** – *Matar, liquidar*: a), b), c) y d) con f).

**D029** – *Arrodillarse*: se lo prefiere en todos los niveles.

**D034** – *Extrañar, echar de menos*: a), c) y d).

**D035** – *Volcar* es el término preferido.

**D036** – *Malcriar* es casi unánime en Argentina.

**D038** – *Atrasado, retrasado, demorado*: a), c) y d) con f).

**D039** – *Dar una pitada* sería la palabra más adecuada y usada. Cuando un AR-BUE utiliza *dar una patada* precisamente coloca dicha frase, mal transcripta.

**D041** – *Pegar* figura como la alternativa más usada. Sin embargo, hay varias.

**D047** – *Allanó* es el más usado, aunque sea una voz técnica.

---

<sup>2</sup> Espíndola, Athos. *Diccionario del lunfardo* (2.002). Buenos Aires, Planeta, pág. 264, dice: *Hinchar las bola, las guindas, los huevos, las pelotas, los quinotos*, son todas variantes que se escuchan en Argentina.

<sup>3</sup> Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (2.001). Madrid, Espasa, pág. 1.971: Arg. C. Rica, Paraguay y Uruguay. *Hacer girar a rodeabrazo una correa, un lazo, etc., o ejecutar molinetes con cualquier objeto*.

<sup>4</sup> Academia Argentina de Letras. *Diccionario del habla de los argentinos* (2.003). Buenos Aires, Espasa, pág. 503: *Hacer girar con movimientos del brazo correas, lazos, etc., para arrojarlos. 2 // Hacer girar cualquier objeto con movimiento del brazo*.

<sup>5</sup> Solá, José Vicente. *Diccionario de regionalismos de Salta* (1.975). Buenos Aires, Plus Ultra, pág. 26.

<sup>6</sup> Academia Argentina de Letras. Op. cit., pág. 490: tr. Coloq. *Echar o despedir a alguien de un lugar, especialmente de un trabajo*.

**D049** – *Liquidar* el más usado.

**D050** – *Sacudiendo. Zamarreando* se usa mucho en Salta.

**D051** – *Tirotear*.

**D052** – *Cuerear*<sup>7</sup> (*cueriar*) es el más usado.

**D056** – *Acortar*, el más usado. Anteriormente se usaba *cortar (camino)*, sólo con el verbo. *Atajar*, informado por un AR-BUE y 2 AR-SAL nunca se utilizaría en tal sentido, sino como *no dejar convertir un gol*.

**D060** – *Engañar* es semiunánime; pero también hay alternativas: *cuentear, meter el perro, meter la mula*.

**D061** – *Girar*: b) y d). *Dar vuelta*: a).

**D062** – *Darse vuelta*.

**D065** – *Sacar* aparece como la palabra más usada, siguiendo la consigna dada.

**D067** – *Cotizar, tasar, valuar*.

**D070** – *Bocho*<sup>8</sup>, *capo, traga*: a) con f) en toda Argentina. *Estudioso, inteligente, buen alumno, aplicado*: c) y d).

**D071** – *Burro, porro, chanta*<sup>9</sup>, *vago*: a) con f). *Distraído, flojo, mal alumno*: c) y d).

**D072** – *Olfa*<sup>10</sup>, *traga*: a). *Aplicado, tragalibros*: c) y d). No se escucha, para este concepto, *botón*, consignado por un AR-BUE y un AR-SJN.

**D073** – Idem al anterior.

**D074** – *Yutearse*<sup>11</sup>, *hacerse la yuta*: uso general en a) en Salta. *Hacerse la rata, la rabona, ratearse*: idem, en Buenos Aires. Nótese (véase para ello los informes a que hace mención la nota 1) que los conceptos que hacen referencia a situaciones cotidianas, vividas de un modo emocional y que son características de las reacciones espontáneas de los seres humanos, son los más propensos a ser designados con muchas acepciones, sobre todo cuando responden a realidades relativamente recientes, no muy acendradas en la comunidad por siglos de convivencia. En cambio, los que tienen una tradición secular, tienen tendencia a una designación unánime.

**D075** – Concepto similar al anterior (sustantivo). *Yutero*, sería el término para Salta, mas no *ratero* el que se “hace la rata” en otros ámbitos de Argentina, ya que éste es el “ladrón de poca monta”. Más adecuado sería *faltador*.

**D076** – *Machete*<sup>12</sup> es la palabra más usada para este concepto en Argentina. *Ayuda-memoria*, informado por un AR-BUE, es demasiado formal para este concepto.

---

<sup>7</sup> A. A. de Letras. Op. cit., pág. 264: 1. *Desollar a un animal*. 3 // intr. Fig. coloq. *Chismorrear, hablar mal de alguien*.

<sup>8</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 66: *Cabeza. Persona muy inteligente para masculino o femenino: Mi maestra/o es un bocho*.

<sup>9</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 120: lunf. Del genovés *ciantapuffi* (plantaclavos). *Incumplidor, informal, de poco o ningún crédito*. // *Que alardea sin tener de qué*.

<sup>10</sup> A. A. de Letras. Op. cit., pág. 420: adj. vulg. *Chupamedias, adulón*.

<sup>11</sup> Sola, J. Op. cit., pág. 354: *Yutear*. Pronunciación *yutiar*. *Faltar a clase sin la autorización de los padres, pero sin quedarse en casa; antes bien, andar rondando la escuela. No acudir a una cita*.

<sup>12</sup> Solá, J. Op. cit., pág. 207: *Papelito delgado o arrollado con que el mal estudiante copia en los exámenes*.

**D077** – *Copiar* tiene el mayor índice de uso en todo el país. *Copiarse* es una forma utilizada en Buenos Aires y áreas de influencia, pero no con el sentido recíproco de dos personas, sino con un sentido unilateral de uno de ellos que copia al otro.

**D078** – *Soplar* a) y *dictar* b), c y d) son las formas más usadas.

**D079** – *Hachar* a) en Salta. *Bochar* a) en otras partes del país.

**D080** – *Pasar lista*, *tomar lista* son los más usados.

**D081** – Este concepto tiene una gran dispersión de acepciones.

**D082** – *Chupamedias*, *buchón*, *botón*, *botonazo*, *oreja*, *alcahuete*, *alcachofa*, son los términos más utilizados en toda Argentina. *Ortiba*, en Buenos Aires.

**D083** – Idem al anterior.

**D084** – *Patotero*, *buscarroña*, *camorrero*, *rosquero*: a). *Pendenciero*, *provocador*, *matón*, *peleador*, *buscapleitos*: b), c) y d).

**D085** – *Tonto*, *apocado*, *pobre diablo*, *pobrecito*: b), c) y d). *Boludo*, *boludito*, *huevoón*, *maricón*, *buenudo*<sup>13</sup>. Esta última palabra, informada por un PA-ASU (a pesar de que es de Paraguay, debo anotar que tiene demasiadas similitudes léxicas con Argentina, especialmente con la zona de Buenos Aires, lo cual se puede comprobar a lo largo de toda esta encuesta), merece una explicación: es una creación que proviene del adjetivo *bueno* con la terminación de otro adjetivo de uso espontáneo e informal, *boludo*; por lo tanto, significa el que tiene una *buena* intención, pero que con su proceder lo toman por *boludo*. Curiosamente no ha sido informado por ningún encuestado de Argentina. Hago la aclaración de que, cuando no me refiera particularmente a algunas de las tres ciudades argentinas motivo de este estudio, estaré aludiendo a preferencias comunes.

**D086** – *Buen compañero*, *buen chico*, *buena gente*, *querido*, son términos semiformales y formales. *Buen tipo*, *buena onda*, *capo*, *genio*, *ídolo*, *gaucho*, *piola*<sup>14</sup>, *churito*<sup>15</sup> (en Salta), son informales y espontáneos.

**D087** – *Introvertido* quizá sea la palabra más usada para este concepto, aunque no sea exclusiva de la informalidad.

**D088** – *Barra*, *banda*, *quilombros*, *maga de vagos*, *pandilla*, *patoteros*, *villeros*, se encuentran mayormente en el nivel de informalidad. *Maleantes*, *inadaptados*, *pandilla*, están entre las palabras semiformales y formales.

**D089** – *Repetidores* es la palabra informal de mayor uso; en cambio *repitente* está en el nivel formal. *Vago* también es informal, pero más genérica.

**D090** – *Amigos* es la acepción más adecuada, en cuanto al uso fluido, para este concepto, en ambos niveles. Quizá *compinche* también lo sea, sin embargo tiene otra carga semántica.

**D093** – *Cansado* es el término semiunánime que se emplea, en un nivel semiformal y formal. *Hecho bolsa*, *mierda*, *polvo*, *pomada*, *reventado*, son informales.

---

<sup>13</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 78: *Bueno y boludo. Dícese de la persona tan buena, crédula e inocente que se la toma por boluda.*

<sup>14</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 392: *Pene. // Astuto, canchero, vivo.*

<sup>15</sup> Solá, J. Op. cit., pág. Churo, a s. El / la amante. // adj. Lindo, muy bueno, íntegro, generoso. // adv. de m. Significa bien. Ej.: - ¿Cómo te va? – Churo. *Churito*. Diminutivo de *churo*.

**D094** – Formales y semiformales: *En bancarrota, sin un centavo, en cero, en la calle, quebrado, sin un peso*. Informales: *Ciego, pelado, frito, seco, sin un cinco, sin guita, sin plata, sin un mango*.

**D095** – Formales y semiformales: *Fiesta, reunión de amigos*. Informales: *Farra, joda, pachanga*.

**D096** – Formales y semiformales: *Policía, vigilante*. Informales: *Cana, yuta, milico, la poli, botón<sup>16</sup> o botonazo* (ambos en Buenos Aires).

**D097** – Formales: *Auto o coche de policía, patrullero, furgoneta*. Informal: *la cana*.

**D098** – Idem al anterior, más: *La chancha, la chanchita* (San Juan).

**D099** – Formal: *Policía de civil*. Informal: *cana, cana de civil*.

**D100** – Formal: *Cárcel, calabozo, comisaría, policía, prisión*. Informal: *Cafúa, cana*.

**D101** – Formal: *Cigarrillo, cigarro*. Informal: *Pucho, faso*.

**D102** – Formal: *Cerveza, porrón, shop*. Informal: *Birra*.

**D103** – Formal: *Droga*. Informal: *Blanca, caño, coca, falopa, hierva, merca, pasta, pichicata, porro, yerba*.

**D104** – Formal e informal: *Aguacero, chaparrón, lluvia, temporal, tormenta*.

**D105** – Formal: *Engañar*. Informal: *Cuernear, gorriar, poner / meter los cuernos*.

**D106** – Informal: *cuernos*. También un AR-SAL dice: “Cogió con otro”, como alternativa.

**D107** – Formal: *Acomodo, contacto, padrino, recomendación*. Informal: *Cuñá, palanca*.

**D108** – La consigna para este concepto no es muy clara; tiende a confundir. Formal: *Asunto, cosa, problema*. Informal: *Bronca, quilombo, movida, calentura*.

**D109** – Formal: *Bofetada, cachetada, trompada*. Informal: *Biaba, bife, bollo, cagada, paliza, salsa, sopapo, torta, zurra, chirlo, piña, tortazo*.

**D110** – Formal: *Dinero, efectivo, plata*. Informal: *Guita, money, pasta*.

**D111** – Informal: *Alboroto, baile, barullo, batahola, batifondo, barullo, bochinche, despelote, despiole, quilombo, menjunje, trifulca*.

**D112** – Informal: *vieja* es la voz más cariñosa e informal. *Mamá, mami* y *ma*, son vocativos que se usan para dirigirse a ella.

**D113** – Idem al anterior, con *viejo*.

**D114** – Informal: *Hermanito, hermano*. Muchos prefieren llamarlos por su nombre o seudónimo. No está informado el término *ñaño / a* que se usa frecuentemente en el noroeste argentino. Voz de procedencia quechua.

**D115** – Formal: *Como Dios lo mandó al mundo*. Informal: *En bolas, en cueros, pelado, pila*.

**D116** – *Abrigado, emponchado, con mucha ropa*.

**D117** – *Embolado* es la palabra apropiada para este concepto, en un nivel informal.

**D118** – Formal: *Chico, joven, muchacho*. Informal: *Chango* (Salta), *pendex, pendejo, pibe* (Buenos Aires), *vago*.

**D119** – Formal: *Chico, chiquito, enano*. Informal: *Changuito<sup>17</sup>* (Salta), *mocoso, pendejito, pibito* (Buenos Aires y zonas de influencia), *bebe*.

---

<sup>16</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 75: *Agente de policía, vigilantes. // Alcahuete, batidor, delator, soplón*.

**D120** – *Abuelo, anciano, veterano, viejo*. Un informante de AR-SAL dice: “pami”. Esta es una sigla de un instituto oficial de atención de jubilados y pensionados (personas mayores). De allí que muchas veces se los nombra de ese modo.

**D121** – *Bebé, bebito, nene, nenito, criatura*.

**D122** – Formal: *Bebido, beodo, borracho, ebrio, alcoholizado, tomado*. Informal: *Borrachín, chupado, curda, en pedo, mamado*.

**D123** – Formal: *Golpeado, apaleado, trompeado*. Informal: *Aporreado, cagado a palos, descuajeringado, reventado, hecho mierda, hecho cagar, fajado*.

**D124** – *Delgadito, delgado, esquelético, famélico, palo, anorético*.

**D125** – *Ballena, barrigón, cerdo, chanco, foca, gordinflón, panzón, tanque, vaca*.

**D126** – *Alto, enorme, gigante, jirafa, larguirucho*.

**D127** – Formal: *Bajo, bajito, chico, enano, petiso*. Informal: *Retacón, tapón*.

**D128** – Formal: *Morir(se), pasar a mejor vida*. Informal: *Espichar* (Buenos Aires), *estirar la pata, irse pa' la Chacarita*<sup>18</sup> (Buenos Aires), *palmar, cantar pal carnero*.

**D129** – *Atractiva, bella, bellísima, bonita, buena moza, de diez, diosa, divina, linda, mona, bombón, minón*<sup>19</sup>, *muñeca, preciosura*. Muy informal: *Yegua, camión, potra*.

**D129b** – Idem anterior.

**D130** – *Apuesto, atractivo, bien parecido, buen mozo, churro, pintón, potro, tipazo*.

**D130b** – Idem anterior.

**D131** – *Adefesio, amorfo, engendro, escracho, fiero, fulero, mostroo*.

**D132** – Formal: *Anormal, débil mental, deficiente, discapacitado, retardado, retrasado mental*. Informal: *Bobo, boludo, corto, idiota, imbécil, loco, mongólico, opa*<sup>20</sup> (Salta), *mogo*.

**D133** – *Apestoso, asqueroso, cerdo, chanco, cochino, hediondo, mugriento, roñoso, sucio*.

**D134** – *Azotea, bocha, cabeza* (la más usada por todos: hay UNANIMIDAD), *coco, marote, mate, melón, pelada, sabiola, sesera, testa*.

**D135** – Formal: *Cabello*. Informal: *Cerdas, greñas, crenchas, mechas, melena, pelambre, pelo* (el término más usado).

**D136** – Formal: *Pies*. Informal: *Patatas, pezuñas, quesos*.

**D137** – Formal: *Embarazada, de encargo, encinta, esperando bebé*. Informal: *Panzona, preñada, gorda, con el bombo, preñada*.

**D138** – Formal: *Aterido, congelado, entumecido, helado, tiritando*. Informal: *Cagado de frío, cubito, escarchado, muerto de frío, paralizado por el frío, me cago de frío*.

**D139** – Formal: *Acertado, atinado, capaz, competente, inteligente, listo, preparado*. Informal: *Bocho, capo, sabihondo*. Un informante de AR-BUE dice, en OTRAS

---

<sup>17</sup> Solá, J. Op. cit., pág. 111: *Muchacho*. // También se aplica, cariñosamente, a personas de cierta edad.

<sup>18</sup> Famoso barrio de Buenos Aires donde está ubicado el cementerio donde se sepulta a la gente más famosa.

<sup>19</sup> Espíndola, A. Op. cit., págs. 325 y 326: Mina. Lunf. *Mujer en general*. // *Querida*. // *Mujer que es pareja de un hombre*. Minón. Lunf. *Mujer de gran belleza*.

<sup>20</sup> Solá, J. Op. cit., pág. 238: adj. com. *Tonto, retardado*. // adj. com. *Falto de sentido común*. // Sin gracia, deslucido. Es vocablo quechua: *upa*, necio, tonto, bobo.

FORMAS, *muy clara*, lo que corresponde al dicho *la tiene muy clara*, con el sentido que estamos tratando.

**D140** – Formal: *Abombado, bruto, demente, estúpido, ignorante, incompetente, inútil, lento, necio*. Informal (los más importantes y usados): *Alcaucil, animal, bestia, babieca, badulaque, bobo, bodoque, boludo, burro, chanta, ganso, gil, gilún, huevón, infeliz, mamerto, nabo, opa* (Salta), *pánfilo, pajarón, papafrita, papanatas, pavo, pavote, pelandrún*<sup>21</sup>, *pelotudo, pendejo, salame, salamín, tarado, tarúpido, zopenco*.

**D141** – Formal: *De afuera, de otra parte, de otro lado, del interior, extranjero, forastero, provinciano*. Informal: *Cabecita negra* (Buenos Aires), *pajuerano, chuncano* (San Juan).

**D143** – Formal: *Barbaridad, estupidez, idiotez, imbecilidad, necedad, simpleza, tontería*. Informal: *Bobada, boludez, burrada, gansada, huevada, macana, opería* (Salta, del adjetivo *opa*), *pavada, pelotudez, pendejada, taradez, bolazo*. Informantes cubanos consignan *zoncera*, palabra que era muy usada en Salta y que aún, en gente de cierta edad, está totalmente en vigencia.

**D144** – Formal: *Español*. Informal: *Gaita, gallego*. Un AR-SJN anota *gringo*. Al respecto es importante aclarar que esa palabra es empleada principalmente para los norteamericanos y gente de procedencia anglo-germana, aunque también, por extensión, a italianos, franceses y otros, aunque nunca lo escuché aplicado a un español.

**D145** – Formal: *Alcahuete, delator, informante, traidor*. Informal: *Batidor, botón, botonazo, buchón, chismoso, picón* (empleado por un salteño, pero que no se reconoce como de la región; tiene otro sentido), *soplón*.

**D146** – Formal: *Adulador, obsecuente, salamero, servil*. Informal: *Baboso, chupamedias, lameculos*. También consignan aquí *metiche*; sin embargo, esta palabra se refiere a alguien que se mete con algo que no le incumbe.

**D147** – Formal: *Casualidad, milagro, suerte*. Informal: *Batacazo, carambola, chiripa, culo, ojete, orto, pedo, yapa*. Gracias a que la consigna no estaba formulada claramente, generando confusión, dos informantes aportaron *acomodo* y *palanca*, términos que no condicen con lo que se pedía en aquella.

**D148** – Formal: *Rico, adinerado, de dinero, millonario, multimillonario*. Informal: *Guitudo, platudo, ricacho, ricachón*.

**D149** – Formal: *Aburrido, molesto, cansador, desagradable, fastidioso, insoportable, pesado*. Informal: *Hincha, hinchabolas, hinchapelotas, jodido, plomazo, plomo, rompebolas*.

**D150** – Formal: *Dejado, flojo, haragán, holgazán, ocioso, perezoso*. Informal: *Chanta, patán, vago, vagoneta, atorrante*. Un AR-BUE coloca *denso* en el sentido de *pesado, insoportable*, que correspondería, más bien, al concepto anterior.

**D151** – Formal: *Acabado, pobre, mendigo, humilde*. Informal: *Cortado, miserable, muerto de hambre, pelagatos, pelao, pobrete, pobretón, seco*.

**D152** – Formal: *Excitado, alborotado, sensual*. Informal: *Al palo, alzado, arrecho, cachondo* (palabra usada en España, no utilizada en Argentina), *caliente*.

---

<sup>21</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 374: lunf. *Haragán, holgazán, abandonado, vago*. José Gobello dice que viene del genovés *pelandrone*.



**D153** – *Hola, ¿Quién es?, Aló* (Informada por un AR-BUE; forma no utilizada espontáneamente), *Buenas, Buenos días* (Estos dos últimos casos se utilizan para saludar, pero no para comprobar quién habla al otro lado), *Diga, Sí?*.

**D153b** – Idem anterior.

**D154** – Formal: *Ay, caramba, caray, la gran flauta*. Informal: *¡A la mierda!, carajo, la pucha, la puta, la puta que te parió, me cago en..., mierda, la puta que lo parió*.

**D155** – Formal: *Claro, claro que sí, cómo no, desde luego, exacto, faltaría más, obvio, por favor, por supuesto, seguro, sin duda, verdad, ¿no cierto?, confirmado*.

**D156** – Formal: *Así es, cierto, eh, no, no cierto, no es así, no es cierto, sí o no, verdad, sí señor, ¿es o no es así?*.

**D157** – Formal: *Así que, como, de veras, entonces qué, entonces, o sea que, pero, que, seguro que, y*.

**D158** – Formal: *Adiós, hasta luego, hasta pronto*. Informal: *Chau, chao, nos vemos*.

**D159** – Formal: *Ando olvidadizo, estoy desmemoriado, me falla la memoria, me olvidé, no me acuerdo, no sé, tengo la mente en blanco*. Informal: *Estoy en blanco, estoy tonto, no tengo ni idea, se me fue, se me hizo una laguna, tengo una memoria de la mierda, estoy out*.

**D160** – Formal: *Amigo*. Informal: *Che, hermano, hermanito, macho, papá, boludo, bolú* (aclaro que esta última palabra es un apócope de la anterior, resultado de cuando se la pronuncia rápidamente, tal como lo hacen en una situación espontánea).

**D161** – Formal: *Absurda, complicada, cruel, difícil, dura, injusta*. Informal: *Asco, cagada, chota, jodida, mala onda, mierda, porquería, puta*.

**D162** – Formal: *Averiado, arruinado, descompuesto, estropeado, echado a perder*. Informal: *Fundido, hecho pomada, jodido*.

**D163** – Formal: *Admirable, brillante, completo, estupendo, excelente, fenómeno, increíble, muy culto, inteligente*. Informal: *Bárbaro, campeón, buenísimo, capo, de la gran flauta, fuera de serie, genial, genio, ídolo, macanudo, súper*.

**D164** – Formal: *Estupendo, excelente, fabuloso, fenómeno, increíble, magnífico, maravilloso*. Informal: *Anda, bárbaro, buena onda, buenísimo, genial, qué bueno, súper*. Una acepción informada por un AR-BUE (*¡De puta madre!*) es utilizada en zonas de España. Es posible que la adoptara, pero difícilmente sea una expresión espontánea aquí. Otra de un AR-BUE (*¡Anda!*) también es extraña a nuestro medio. Sucede lo mismo con una tercera de un AR-SAL (*¡Qué chévere!*).

**D165** – *Ahí atrás de, inmediatamente detrás de, inmediatamente posterior a, justo atrás de, junto a, pegado a, atrás de*.

**D166** – *Al parecer, aparentemente, dicen que, (me) parece (que), posiblemente, se comenta que, se supone que, según creo, seguramente, supuestamente*.

**D167** – *Ahí mismo, al momento, al toque, corriendo, de inmediato, derecho, directo, en el acto, enseguida, inmediatamente, muy pronto, rápidamente, urgente, volando*.

**D168** – Formal: *Cantidad, exageración, gran número, montaña*. Informal: *Bocha* (expresión desconocida para mí, al menos en Salta, a pesar de que tres encuestados que la anotan), *cerro, montón, parva, pila, alto, manga, toco, torre*.

**D169** – Formal: *Grupo, gran número, multitud*. Informal: *Caterva, manada, manga, montón, pandilla, pila, punta*: todas estas palabras se usan como colectivos, pero con una intención peyorativa; es decir, acompañan a sustantivos peyorativos. No se dice, por ejemplo, *Una pandilla / caterva / punta / manga de abogados*, salvo que se lo

haga con una intención negativa. En cambio, *tracalada*, con el mismo valor colectivo, no es necesariamente peyorativa; puede ir en ambas situaciones. Estos usos son de Argentina, particularmente del Noroeste.

**D170** – *A crédito, a plazo(s), con hipoteca, en cuotas, en letras* (el uso de esta palabra es técnico y no espontáneo, precisamente, en nuestro país), *en mensualidades, al fiado*.

**D171** – Formal: *Afiebrado, con temperatura, febril*. Informal: *Ardiendo, con calentura, hirviendo, volando de fiebre* (expresión muy utilizada cuando se quiere poner énfasis en dicha información).

**D172** – *Acequia* (a pesar de que es informada por un AR-SAL y un AR-BUE, no es una palabra corriente para referirse al conducto de aguas servidas), *albañal, alcantarilla, cloaca, desagüe, drenaje, aguas servidas, pozo negro* (esta última, en realidad, hace referencia al lugar donde se depositan aguas servidas y no a su transporte).

**D173** – *Andenes* (informado por un AR-BUE, probablemente por equivocación o confusión, no se usa en Argentina con el sentido al que nos referimos), *carretillas* (es el término que mayor consenso ha encontrado entre los encuestados argentinos, demostrando que no ha habido una buena comprensión de consigna).

**D174** – Formal: *Aglomerarse, agruparse, apeñusarse, hacinarse*. Informal: *Amontonarse, apilarse, apelotonarse*.

**D175** – *Agarradera, asa, mango, oreja*.

**D176** – *Atractiva, bella, bonita, hermosa, linda, preciosa, llamativa, rica*. También está informado el término *guapa* por un AR-BUE, pero hay que aclarar que no se trata de un uso espontáneo en el país, por parte de argentinos residentes en forma permanente.

**D177** – Formal: *Alboroto, algarabía, bulla, desorden, escándalo, fiesta, tumulto*. Informal: *Barullo, batifondo, batahola, bochinche, bolonqui* (aclaro que este uso se debe a una de las características del lunfardo de colocar las palabras “al revés”; es, precisamente, el revés de *quilombo*, como *bondi* es una deformación y apócope del término *ómnibus*), *farra, joda, ruido*.

**D178** – *Candado, cerradura, cerrojo, seguro, llave, tranca*. En Argentina esta palabra se refiere a un travesaño que se coloca en la parte de adentro de la puerta, para darle mayor seguridad, como lo indica el Diccionario de la Academia<sup>22</sup>.

**D179** – *Cinta, cordel, cordón, cuerda, faja, lazo, piola, piolín, sogueta, tira*.

**D180** – *Adelante, al frente, delante, en la parte delantera*.

**D181** – *Enhebrar* es de uso general para el concepto. La acepción *hacer entrar* propuesta por un AR-BUE está dada como una alternativa de la primera; lo mismo, la forma *meter* que prefiere un AR-SAL.

**D182** – Formal: *Colérico, disgustado, enojado* (es el uso formal y semiformal, pero también bastante informal, de mayor preferencia en Argentina), *enfadado* (es demasiado formal; sin embargo, se aprecia que está entrando en uso cada vez mayor, sobre todo en un nivel semiformal y también formal), *fastidiado* (idéntica

---

<sup>22</sup> Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española* (2001). Madrid, Espasa, pág. 2209.

observación que para la palabra anterior), *irritado, molesto*. Informal: *Caliente, chivado, enchinchado*.

**D183** – Formal: *Diestro, conocedor, entendido, erudito, especialista, experto*. Informal: *Capo, genio*.

**D184** – Formal: *Cesantear, despedir, exonerar, expulsar*. Informal: *Dar el piro, echar* (palabra que tiene la preferencia de los usuarios, en un nivel de espontaneidad), *rajar*.

**D185** – Formal: *Acostarse con, fornicar, hacer el amor*. Informal: *Chichar* (esta palabra utilizada por un AR-BUE no figura en los diccionarios regionales ni de lunfardo; posiblemente esté comenzando a usarse o bien el encuestado se haya adherido al uso que se detecta en Puerto Rico, donde hay otros cuatro encuestados que la proponen), *coger, cul(i)ear, echar un polvo, fifar, pinchar, pisar*.

**D186** – *Friolento*, palabra que es utilizada, para el concepto, en forma unánime en toda Argentina.

**D187** – *Charlatán, conversador, dicharachero, cotorra, hablador, hablantín, locuaz, parlanchín, pesado*. Es conveniente destacar que la acepción *guitarrero*, aplicada a quien toca la guitarra, en este caso tiene una connotación negativa, haciendo referencia indirecta a los malos guitarreros que, además, no son conscientes de ello y prolongan su actuación a pesar de que sus oyentes manifiesten disconformidad en forma indirecta. Llama la atención la elección de un encuestado de AR-BUE, *platicador*, que no es un término de uso asiduo en Argentina, aunque últimamente haya ingresado desde México por medio de las telenovelas, en forma especial.

**D188** – *Obsceno, erótico, indecente, inmoral, porno, pornográfico*. Un informante de AR-SAL añade *atrevidas y cochinas*. Por su parte, otro de AR-BUE se adhiere al uso *verde*, de países ajenos al nuestro. Este adjetivo, a pesar de que no figura en diccionarios de regionalismos más conocidos, en Argentina tiene el sentido de *subido de tono, indecente*, y se aplica especialmente a cuentos y chistes de tales características.

**D189** – *Artículo, mercadería, mercancía, producto*.

**D190** – *Chueco* es la palabra que más se usa para este concepto en Argentina.

**D192** – *Premonición, corazonada, impresión, palpito, presentimiento, sentimiento, sensación, sospecha*. Estas acepciones se usan en Argentina con una preferencia fluctuante, de acuerdo con las informaciones que nos proporcionan las encuestas.

**D194** – Formal: *Altercado, discusión, enfrentamiento, pleito*. Informal: *Agarrada, encontronazo, riña, trifulca*.

**D195** – *Atrasar(se), demorar(se), retrasar(se)*.

**D196** – Formal: *De balde, en vano, infructuosamente, al divino botón, inútilmente, para nada*. Informal: *Al cuete, al vicio, al pedo* (que tiene un uso preferencial en Argentina).

**D197** – *Desafortunado, desgraciado, desdichado, infeliz, salado*. Con mayor informalidad en Argentina se usan: *mala leche, enyetado, meado por los perros*.

**D198** – *Consentido, malcriado, mimado, mimoso, sobreprotegido*. En San Juan aportan *regalón* que no es de uso espontáneo en el país.

**I001** – Formal: *Acobardarse, rendirse*. Informal: *Achicarse, rajarse, arrugar*.

**I002** – *Pelear*, con gran consenso en Argentina. También un AR-BUE propone la alternativa *agarrarse*.

**I003** – En varios de los conceptos que siguen no encuentran eco los usos que propone VARILEX con los que se dan en Argentina. Por ello los encuestados entregan los propios usos: *Llenarse, morfar, atragantarse, empanzarse*.

**I004** – Hay una marcada preferencia en nuestro país por *enojarse*. Sólo se anotan otros dos usos: *enfadarse* (AR-BUE), que dijimos no es de nuestro patrimonio, y *sulfurarse*, palabra que se utiliza en un nivel de informalidad.

**I005** – También, propuestas netamente argentinas: *güevadas, chucherías, cascajos*.

**I006** – En este concepto con baja dispersión, *llovizna* predomina, pero no se deja de usar *garúa* como una alternativa.

**I007** – *Cursi, extravagante, ordinario, mersa, sobrecargado*, eligieron los informantes argentinos.

**I008** – *Liquidado, acongojado, helado, shoquiado, bajoneado, aplastado, deprimido, apenado, triste, apagado, achuchado, caído*, para este concepto.

**I009** – *Dormitar, cabecear, adormilarse, roncar, dormir(se), quedarse dormido*.

**I010** – *Buitre, ave carroñera, pajarraco*, con respecto a este concepto. Un AR-SAL sugiere *mosquitos y zancudos*, en forma inexplicable, ya que tal designación se refiere a insectos que no tienen nada que ver con el buitre.

**I011** – Todos coinciden en la palabra *fútbol*, sin proponer alternativa alguna.

**I012** – *Delantero* es la opción más utilizada en Argentina. La alternativa es *atacante*.

**I013** – *Goleador* es la alternativa preferida en Argentina. Sólo un AR-BUE coloca *cañonero*, término que no es usado en forma masiva.

**I014** – La preferencia argentina para este concepto es *mediocampista*.

**I015** – También en Argentina se prefiere *defensa* para el concepto.

**I016** – *Arquero* es la única preferencia para Argentina.

**I017** – En Argentina hay una elección equilibrada entre las dos opciones: *cachetes y mejillas*.

**I018** – Las encuestas de Argentina muestran, para este concepto, *manzana, manzana de Adán y nuez*, sin decisión mayoritaria. Sin embargo, popularmente – y en un nivel de espontaneidad y habla cotidiana – se utiliza preferentemente el término *pera*.

#### IV. CONCEPTOS QUE MUESTRAN UNANIMIDAD

Mostraré, seguidamente, la **unanimidad** en los conceptos, tal como lo hice en anteriores informes. Los conceptos que he encontrado con tal característica son los siguientes:

**D003** – Unanimidad total de un **44 %**, incluso en otros países hispanohablantes, no sólo en Argentina.

**D013** – Total unanimidad en Argentina. **44 % de unanimidad en general.**

**D034** – Total unanimidad en Argentina. **41 % de unanimidad en general.**

**D106** – *Cuernos* se usa unánimemente en toda Argentina. La única variantes es el uso del verbo *poner* o bien del verbo *meter*. El único informante de San Juan que informó el sustantivo *gorro*, pienso que lo hizo colocando en el mismo nivel el verbo *gorrear* y el sustantivo *gorro*, que tengo entendido no se usa con tal fin en forma independiente. **62,5 % de unanimidad** para *cuernos*.

**D181** – El término *enhebrar* es totalmente unánime en su uso en Argentina. Pero también se puede apreciar dicha unanimidad en otras ciudades, como Córdoba, Santiago de Compostela, Barcelona, Madrid, Palmas de Gran Canaria, de España, y en León de Nicaragua y Asunción del Paraguay. **49 % de unanimidad** para la palabra *enhebrar*.

**D186** – Total unanimidad para Argentina en la palabra *friolento*. Mas también se da la misma en Cuba, en Dorado, de Puerto Rico, en Colombia, Venezuela y Paraguay. Otro dato importante a anotar es que en todas las ciudades españolas que contesta la encuesta también hay unanimidad, pero para el término *friolero*. **Unanimidad: 39 %** para la acepción *friolento* en las ciudades mencionadas.

**D190** – Hay total unanimidad para *chueco* en Argentina, pero también se extiende a otras ciudades, como las de Cuba y de la República Dominicana. **Unanimidad: 25 %**.

**I002** – Unanimidad total en Argentina para la palabra *pelear*. Esta unanimidad también se da en las siguientes ciudades: las diez de España; las de Cuba, República Dominicana, y Nicaragua, como también en Dorado, de Puerto Rico; Distrito Federal de México; y Medellín de Colombia. **78 % de unanimidad**.

**I006** – Si bien no hay unanimidad en lo que respecta a Argentina para este concepto, la hay para otras ciudades con la acepción *llovizna*: Córdoba, Santiago de Compostela, Barcelona, Madrid, Málaga, Sevilla, de España; las ciudades de Cuba; República Dominicana; Dorado, de Puerto Rico; Nicaragua, Paraguay, Panamá y Colombia. **Unanimidad: 59 %**.

**I011** – Este es el concepto que muestra una unanimidad total con la acepción *fútbol*, para los argentinos. Sin embargo, la unanimidad se extiende a todas las demás ciudades participantes, con la excepción de las **tres** ciudades de la República Dominicana y de Puerto Rico. Por lo tanto, se registra para este concepto un **87,5 % de unanimidad**.

**I012** – Si bien no hay total unanimidad para los argentinos, sólo se cuentan entre las ciudades que no eligen la acepción *delantero*, las siguientes: las dos de Puerto Rico y la de la República Dominicana; las dos de Colombia, y Salta, de Argentina. Esto arroja un **78 % de unanimidad**.

**I013** – Unanimidad en Argentina, pero con las ciudades que utilizan la misma acepción, *goleador*, se llega al **70 % de unanimidad** total.

**I014** – Hay unanimidad en Argentina para *mediocampista*.

**I015** – Como hay 17 ciudades en total que lo anotan, la **unanimidad general** es del **63 %**.

**I016** - La preferencia de más ciudades por la opción *portero* (16 contra 7), eleva el índice de **unanimidad** por tal opción, en el mundo hispanohablante, a un **59 %**.

**I017** – La inclinación de 13 ciudades por *mejillas* arroja un índice de **unanimidad** del **48 %**.

**I018** – Este concepto, con la acepción *nuez*, muestra un índice de **unanimidad** del **44 %**.

Estos son los en los **17 conceptos** en los que aparece la **unanimidad**. Sobre un total general de **178** hay casi un **10 %**. En la encuesta anterior habíamos encontrado un **8 %** y en la de 2.001, un **15 %**. Es fácil comprender que el tipo de

vocabulario consultado en este instrumento arroje tales resultados por las razones que expondré más adelante.

## V. CONCEPTOS CON LA MÁXIMA *DISPERSIÓN*

Cualidad contraria y opuesta a la *unanimidad*, a la vez sinónimo de *univocidad*, es la de *dispersión*, la que denota una mayor cantidad de *variantes léxicas* para un mismo *concepto*. Estudiaremos esta cualidad en las informaciones proporcionadas por las encuestas que nos ocupan, teniendo en cuenta aquellas que sumen, por lo menos, más de **cuarenta** posibilidades de alternativa en el mundo hispanohablante.

**D071** – *Burro, distraído, flojo, despistado, indisciplinado, mal alumno, mal estudiante, poco estudioso, porro, tonto, chanta, vago, lento*, son las expresiones más utilizadas en formalidad e informalidad. Ofrece **46** alternativas.

**D074** – *Faltar a clase, fugar(se) de clase, fugarse, hacer(se) la rabona, escapar(se), hacerse la pera, hacerse la rata, la yuta, no ir a clases* (demasiado formal), *pirar(se), ratearse*, son las formas más conocidas en Argentina. Este concepto muestra una dispersión de **96 acepciones** en el ámbito hispanohablante.

**D081** – *Andá a molestar a tu abuela, basta, callate, dejame de romper las pelotas, dejame de hichar las bolas, dejame tranquilo, dejá de hinchar, dejá de joder, dejá de molestar, dejame tranquilo, no (me) jodás, no (me) rompás las pelotas*, son algunas de las acepciones que se usan en Argentina. Este concepto tiene **74** de ellas.

**D083** – En Argentina: *adulón, alcahuete, chupamedias, lameculos, oreja, olfa, sobón, ortiba*<sup>23</sup>, son las acepciones más usadas de este concepto que en todo el mundo hispanohablante reúne **53**.

**D084** – Este concepto presenta **82** acepciones, en total.

**D086** – Con un total de **60** acepciones.

**D088** – Con un total de **65** acepciones.

**D094** – Con un total de **79** acepciones.

**D096** – Con un total de **67** alternativas.

**D109** – Con un total de **80** formas.

**D111** – Total: **65** palabras.

**D118** – Total: **54** acepciones.

**D123** – Total: **54** palabras.

**D128** – Total: **52** acepciones.

**D129** – Total: **56** palabras.

**D130** – Total: **66** palabras.

**D132** – Total: **51** palabras.

**D140** – Total: **167** acepciones.

**D143** – Total: **55** palabras.

**D154** – Total: **72** acepciones.

**D159** – Total: **61** palabras.

**D160** – Total: **55** acepciones.

---

<sup>23</sup> Espíndola, A. Op. cit., pág. 348: lunf. *Revés irregular de batidor*.

**D163** – Total: **59** acepciones.

**D164** – Total: **73** expresiones.

Consecuentemente, luego de presentar los conceptos que muestran dispersión de acepciones, observemos algunas estadísticas que tienen que ver con esta cualidad. En primer lugar, **24** conceptos sobre un total de **178** (13 %) han arrojado una dispersión de acepciones mayor que la que proponíamos al principio. La más baja fue de **46** y la más alta, de **167** acepciones, correspondiente a los conceptos **D071** y **D140**, respectivamente.

## VI. CONCLUSIONES

Debo destacar – como lo hice en el trabajo del año anterior – que en esta encuesta resalta una polarización de opciones obligadas a que ella conduce, al tratarse de una consulta sobre dicciones, más que sobre palabras aisladas, en las que varían algunos de sus elementos. Por ello procuraré resumir las conclusiones más importantes a que conduce el análisis realizado, similarmente a como lo hice en *Comentarios sobre VARILEX 10*, por lo que a primera vista parecerán repetitivos sus conceptos..

1. La **unanimidad** analizada se justifica en los usos más acendrados en la lengua oral espontánea, con mayor ocurrencia en la vida cotidiana del hablante (*despistado*, *estudioso*, *alumno* en ámbito urbano y *chanchó*, en ámbito rural) y que están vinculados fuertemente a lo afectivo, positiva o negativamente hablando. A la vez en estos usos, ya casi automatizados o mecanizados, es difícil – en realidad, es imposible – encontrarse ante una dubitación del usuario de la lengua para escoger una palabra determinada. La seguridad de la elección es la que determina el uso de una única forma. Según el lector lo puede comprobar en lo afirmado anteriormente en **Varilex 9**<sup>24</sup>, existe una identificación entre *unanimidad* con *diacronía*, así como también entre *dispersión* con *sincronía*. Por ello hay que tener en cuenta esta importante relación al momento de analizar aquéllas.

2. Dentro de la **unanimidad**, asimismo, tendremos que distinguir la que es común a la Lengua General y la que solamente se da, de distinta manera, en determinadas regiones. Y esto no sólo en el aspecto léxico, sino también – como lo pudimos apreciar en esta encuesta – en el sintáctico y semántico. Por ejemplo, al dicho metafórico *matar dos pájaros de un tiro* podemos atribuirle unanimidad en la Lengua General, según las encuestas que estudiamos en su momento<sup>25</sup>; en cambio la expresión *meter pata* o *meterle pata* – no es la misma que la generalizada *meter la pata* o cometer un error –, que se utiliza mucho en el noroeste argentino y quizá en muchas zonas rioplatenses, tiene unanimidad para referirse a *acelerar al máximo la marcha de un vehículo* o a apresurar cualquier situación.

---

<sup>24</sup> Ver **V9**, op. cit. pág. 33.

<sup>25</sup> Ver **V9**, op. cit. pág. 39, concepto **108**.

3. A su vez, al analizar las particularidades de la **dispersión** – como en otras oportunidades anteriores – nos hemos dado cuenta de que, en la presente encuesta, han sido distintas a las de encuestas anteriores en cuanto a sus parámetros, dado que las dicciones que sirvieron de base para dicho análisis son sustancialmente diferentes de las otras por la variabilidad en la organización sintáctica de algunos de sus componentes.

Es claro que en este somero análisis sería imposible exhaustivar todos los temas que surgen de un sondeo pormenorizado de la encuesta; sin embargo me atrevo a afirmar que los que consigné, son los más importantes y responden a las inquietudes de los encuestados, que tuvieron un interés especial por mostrar la lengua regional que ellos utilizan de una manera fiel con sus usos y normas y que, por supuesto, es lo que todos nosotros esperamos.

Es mi ferviente deseo que las consideraciones precedentes sirvan para aclarar situaciones respecto de los múltiples usos que tenemos consagrados en distintos lugares de Hispanoamérica y, también, que permitan conocerlos, en forma particular, a quienes utilizan nuestra lengua común con otros modismos y normas. Todo ello contribuirá no sólo al dominio más profundo de nuestra lengua en sus distintas manifestaciones regionales, sino también – y consecuentemente – a la unión de nuestros pueblos por el conocimiento cada vez más profundo y pormenorizado de nuestras culturas.

Salta (Argentina), diciembre de 2003